

Disposició final única.

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Per tant,
Mano a tots els espanyols, particulars i autoritats, que compleixin aquesta Llei i que la facin complir.
Madrid, 13 d'octubre de 2003.

JUAN CARLOS R.

El president del Govern,
JOSÉ MARÍA AZNAR LÓPEZ

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

18921 *ACORD sobre transport aeri entre el Regne d'Espanya i Nova Zelanda, fet a Madrid el 6 de maig de 2002. («BOE» 246, de 14-10-2003.)*

ACORD SOBRE TRANSPORT AERI ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I NOVA ZELANDA

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de Nova Zelanda, anomenats d'ara endavant parts contractants;

Amb la voluntat de promoure un sistema de transport aeri internacional que ofereixi oportunitats justes i equitatives a les empreses respectives per a l'exercici de la seva activitat i que els permeti competir de conformitat amb les normes i els reglaments de cada part contractant;

Amb la voluntat d'afavorir el desenvolupament del transport aeri internacional;

Amb la voluntat de garantir el grau màxim de seguretat en el transport aeri internacional i reafirmar la gran preocupació en relació amb actes o amenaces en contra de la seguretat de les aeronaus que afectin la seguretat de les persones o de la propietat; i

Sent parts del Conveni sobre aviació civil internacional, obert a la signatura a Chicago el 7 de desembre de 1944;

Han convingut:

Article I. *Definicions.*

Als efectes d'interpretar i aplicar aquest Acord aeri, i llevat que al seu text s'especifiqui d'una altra manera:

a) el terme Conveni significa el Conveni sobre aviació civil internacional, obert a la signatura a Chicago el 7 de desembre de 1944, i inclou qualsevol annex adoptat en virtut de l'article 90 del Conveni esmentat, qualsevol modificació dels annexos o del Conveni en virtut dels articles 90 i 94 d'aquest, sempre que aquests annexos i modificacions els hagin aprovat o ratificat ambdues parts contractants;

b) el terme autoritats aeronàutiques significa pel que fa a Espanya, el Ministeri de Foment (Direcció General d'Aviació Civil), i pel que fa a Nova Zelanda, el ministre responsable d'Aviació Civil o, en tots dos casos, les institucions o persones legalment autoritzades per assumir les funcions relacionades amb aquest Acord que exerceixin les autoritats esmentades;

c) el terme empresa aèria designada fa referència a qualsevol empresa de transport aeri que cada una de les parts contractants designi per explotar els serveis

convinguts en les rutes que especifica l'annex a aquest Acord, segons el que estableix l'article III de l'Acord;

d) els termes servei aeri internacional i escala per a finalitats no comercials tenen el mateix significat que els donen els articles 2 i 96 del Conveni;

e) el terme Acord significa aquest Acord aeri, el seu annex i qualsevol esmena a aquests;

f) el terme rutes especificades significa les rutes establertes o per establir a l'annex d'aquest Acord;

g) el terme serveis convinguts significa els serveis aeris internacionals que, d'acord amb les disposicions d'aquest Acord, es poden establir en les rutes especificades;

h) el terme tarifa significa els preus que es fixen per al transport de passatgers, equipatges o mercaderies (excepte el correu), inclòs qualsevol altre benefici addicional significatiu concedit o ofert conjuntament amb aquest transport i les transaccions corresponents per al transport de mercaderies. També inclou les condicions que regulen l'aplicació del preu del transport i el pagament de les comissions que hi corresponguin;

i) el terme capacitat significa, en relació amb una aeronau, la disponibilitat en seients i/o càrrega d'aquella aeronau i, en relació amb els serveis convinguts, significa la capacitat de l'aeronau o aeronaus utilitzades en aquests serveis, multiplicada pel nombre de freqüències efectuades per les aeronaus durant cada temporada en una ruta o secció de ruta;

j) el terme territori té el mateix significat que el que li dona l'article 2 del Conveni, si bé, en el cas de Nova Zelanda el terme territori exclou Tokelau;

k) el terme certificat d'operador aeri significa el document expedit per les autoritats competents de cada part contractant a les seves pròpies empreses aèries, que demostra que l'empresa aèria en qüestió té la capacitat professional i la infraestructura adequada per garantir l'explotació segura de les aeronaus en relació amb les activitats aeronàutiques que especifica el certificat esmentat.

Article II. *Drets operatius.*

1. Cada part contractant concedeix a l'altra part contractant els drets que especifica aquest Acord, a fi d'establir els serveis aeris internacionals regulars en les rutes que especifica l'annex de l'Acord.

2. Les empreses aèries que hagin estat designades per qualsevol de les parts contractants, mentre efectuïn un servei convingut en una ruta especificada, gaudeixen dels drets següents:

a) sobrevolar el territori de l'altra part contractant, sense aterrar-hi;

b) fer escales en el territori esmentat per a finalitats no comercials;

c) fer escales en el territori esmentat en els punts que especifica el quadre de rutes de l'annex a aquest Acord amb el propòsit d'embarcar o desembarcar passatgers, correu i càrrega, conjuntament o separatament, en tràfic internacional procedent o amb destinació al territori de l'altra part contractant o procedent o amb destinació al territori d'un altre Estat, d'acord amb el que estableix l'annex a aquest Acord.

3. Els drets especificats als apartats a) i b) del paràgraf anterior són garantits a les empreses aèries no designades de cada part contractant.

4. Cap disposició d'aquest Acord no pot ser interpretada en el sentit que es confereixen a les empreses aèries designades per una part contractant drets de cabotatge dins del territori de l'altra part contractant.

Article III. *Designació d'empreses aèries.*

1. Cada part contractant té dret a designar per escrit a l'altra part contractant, per mitjà de la via diplomàtica,

el nombre d'empreses aèries que vulgui, a fi d'explotar els serveis convinguts en les rutes especificades, així com a substituir una empresa prèviament designada per una altra. Aquesta designació ha d'especificar l'abast de l'autorització concedida a cada empresa aèria en relació amb l'explotació dels serveis convinguts.

2. En rebre la designació, i amb la sol·licitud prèvia de l'empresa aèria designada, formulada en la forma requerida, l'altra part contractant, d'acord amb les disposicions dels paràgrafs 3 i 4 del present article, ha de concedir sense demora les corresponents autoritzacions d'explotació.

3. Les autoritats aeronàutiques d'una de les parts contractants poden exigir que les empreses aèries designades de l'altra part contractant demostrin que estan en condicions de complir les obligacions prescrites a les lleis i als reglaments, normalment i raonablement aplicats per aquestes autoritats a l'explotació dels serveis aeris internacionals, de conformitat amb les disposicions del Conveni.

4. Les autoritats aeronàutiques de cada part contractant tenen el dret de negar l'autorització d'explotació que esmenta el paràgraf 2 d'aquest article, o d'imposar les condicions que consideri necessàries per a l'exercici, per part d'una empresa aèria designada, dels drets que especifica l'article II d'aquest Acord, quan no estigui convençuda que l'empresa esmentada estigui efectivament controlada per la part contractant que l'ha designat o pels seus nacionals i que l'empresa esmentada estigui constituïda i tingui el seu principal centre d'activitat en el territori de l'altra part contractant; i sigui titular d'un certificat d'operador aeri expedit per l'autoritat aeronàutica de l'altra part contractant.

5. Quan una empresa aèria hagi estat designada i autoritzada d'aquesta manera, en qualsevol moment pot començar a explotar els serveis convinguts de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.

Article IV. *Revocacions.*

1. Cada part contractant es reserva el dret de revocar l'autorització d'explotació concedida a una empresa aèria designada per l'altra part contractant, de suspendre per l'empresa esmentada l'exercici dels drets que especifica l'article II d'aquest Acord, o d'imposar les condicions que consideri necessàries per a l'exercici dels drets esmentats:

a) quan no estigui convençuda que l'empresa esmentada estigui efectivament controlada per la part contractant que l'ha designat o pels seus nacionals i que aquesta empresa estigui constituïda i tingui el seu principal centre d'activitat en el territori de l'altra part contractant; i sigui titular d'un certificat d'operador aeri expedit per l'autoritat aeronàutica de l'altra part contractant, o

b) quan l'empresa no compleixi les lleis i els reglaments de la part contractant que atorga aquests drets, o

c) quan l'empresa aèria deixi d'explotar els serveis convinguts d'acord amb les condicions que prescriu aquest Acord, o

d) quan l'altra part contractant no mantingui o no apliqui les normes sobre seguretat que preveuen els articles XI i XII d'aquest Acord.

2. Sense perjudici del que estableixen els articles XI i XII i llevat que la revocació, suspensió o imposició immediata de les condicions que preveu el paràgraf 1 d'aquest article siguin essencials per impedir noves infraccions de les lleis i els reglaments, aquest dret s'ha d'exercir només després de consultar l'altra part contractant.

Article V. *Drets de duana.*

1. Els equips habituals, subministraments de combustible i lubricants, i provisions (inclosos els aliments,

les begudes i el tabac) a bord de les aeronaus utilitzades en els serveis aeris internacionals per les empreses aèries designades per cada una de les parts contractants, així com les aeronaus esmentades, estan exempts dels drets duaners i altres drets o exaccions exigibles a l'arribada al territori de l'altra part contractant, sempre que els equips i subministraments esmentats romanguin a bord de l'aeronau fins al moment que siguin reexportats.

2. També estan exempts dels mateixos drets i impostos, llevat dels drets pel servei prestat:

a) les provisions de bord de les aeronaus, embarcades en el territori de qualsevol de les parts contractants, dins els límits que fixen les autoritats de la part contractant esmentada, per al seu consum a bord de les aeronaus dedicades a serveis internacionals de l'altra part contractant;

b) les peces de recanvi introduïdes en el territori d'una de les parts contractants per al manteniment o la reparació de les aeronaus utilitzades en els serveis aeris internacionals per les empreses aèries designades per l'altra part contractant; i

c) el combustible i els lubricants destinats al subministrament de les aeronaus utilitzades per les empreses aèries designades per l'altra part contractant, i dedicades a serveis aeris internacionals, fins i tot quan aquestes provisions es consumeixin durant el vol sobre el territori de la part contractant en la qual s'hagin embarcat.

Els articles esmentats en els subparàgrafs a), b) i c) poden ser sotmesos a vigilància o control duaners.

3. L'equip habitual de les aeronaus, així com els materials i les provisions a bord de les aeronaus de qualsevol de les parts contractants no es poden desembarcar en el territori de l'altra part contractant sense l'aprovació de les autoritats duaneres del territori esmentat. En aquest cas, les autoritats esmentades els poden mantenir sota vigilància fins que siguin reexportats o hagin rebut una altra destinació de conformitat amb la reglamentació duanera.

Article VI. *Taxes aeroportuàries.*

Les taxes o altres gravàmens per la utilització de cada aeroport incloses les seves instal·lacions, serveis tècnics i altres instal·lacions i serveis, i també qualsevol altre gravamen per l'ús de les instal·lacions de navegació aèria, de comunicacions i serveis s'han d'imposar d'acord amb les tarifes establertes per cada part contractant en el territori del seu Estat, sempre que aquestes taxes no siguin superiors a les taxes imposades, per l'ús dels dits aeroports i serveis, a les seves pròpies aeronaus nacionals destinades a serveis internacionals similars, en virtut de l'article 15 del Conveni.

Article VII. *Tarifes.*

1. Cada part contractant ha de permetre que les tarifes pel transport aeri les estableixi cada empresa aèria designada basant-se en consideracions comercials en relació amb el mercat. La intervenció s'ha de limitar a:

a) evitar preus o pràctiques discriminatòries no raonables;

b) protegir l'usuari davant tarifes que siguin exageradament altes o restrictives per abús de posició dominant; i

c) protegir les empreses aèries davant tarifes que siguin artificialment baixes a causa de l'ajuda o la subvenció directa o indirecta prestada per les autoritats competents d'una part contractant.

2. Cada part contractant pot exigir la notificació o el registre de les tarifes que siguin cobrades al seu terri-

tori o des del seu territori per les empreses aèries designades per l'altra part contractant. Aquesta notificació o registre es pot exigir amb una antelació no superior a trenta (30) dies abans de la data d'entrada en vigor proposada. En casos concrets, es pot permetre que la notificació o registre es faci en un termini inferior al requerit normalment.

3. Cap de les parts contractants no pot prendre mesures unilaterals per evitar la introducció o continuació d'una tarifa proposada que hagi de cobrar o cobrir:

a) qualsevol empresa aèria designada per al transport aeri internacional entre els territoris d'ambdues parts contractants; o

b) una empresa aèria designada per una part contractant per al transport aeri internacional entre el territori de l'altra part contractant i el territori de qualsevol país tercer.

Si alguna de les parts considera que alguna de les tarifes esmentades no és conforme a les consideracions que especifica el paràgraf 1 anterior, ha de sol·licitar consultes i comunicar a l'altra part contractant els motius de la seva disconformitat al més aviat possible. Les consultes es mantenen en un termini de temps no superior als trenta (30) dies posteriors a la recepció de la seva sol·licitud, i les parts contractants han de col·laborar en l'obtenció de la informació necessària per a la solució raonable de l'assumpte. Si les parts contractants arriben a un acord respecte a la tarifa per la qual s'hagi presentat notificació de disconformitat, cada part contractant s'ha d'esforçar al màxim a aplicar l'acord esmentat. En absència de l'esmentat acord mutu la tarifa entra en vigor o continua en vigor.

Article VIII. *Oportunitats comercials.*

1. A les empreses aèries designades de cada part contractant se'ls permet mantenir en el territori de l'altra part contractant, sobre una base de reciprocitat, els seus representants i el personal comercial, tècnic i d'operacions que sigui necessari, així com les seves oficines, en relació amb l'explotació dels serveis convinguts.

2. A opció de les empreses aèries designades de cada part contractant, aquests requeriments de personal poden ser complerts o bé pel seu propi personal o mitjançant els serveis de qualsevol altra organització, empresa o empresa aèria que presti els seus serveis en el territori de l'altra part contractant i que estigui autoritzada per prestar els serveis esmentats en el territori de la dita part contractant.

3. Els representants i la resta del personal han d'estar subjectes a les lleis i als reglaments en vigor de l'altra part contractant i, de conformitat amb les lleis i els reglaments esmentats, cada part contractant ha de concedir, en base de reciprocitat i amb un mínim de demora, les corresponents autoritzacions d'ocupació, visat de visitants o altres documents similars als representants i al personal a què fa menció el paràgraf 1 d'aquest article.

4. Cada empresa aèria designada té dret a prestar-se els seus propis serveis d'assistència en terra dins el territori de l'altra part contractant o bé a contractar aquests serveis, del tot o en part, a elecció seva, amb qualsevol dels agents autoritzats per proporcionar-los. Quan o mentre les reglamentacions aplicables a la prestació de serveis d'assistència en el territori d'una de les parts impedeixin o limitin, ja sigui la llibertat de contractar aquests serveis o l'autoassistència, les condicions establertes per a la prestació d'aquests serveis han de ser tan favorables com les aplicades generalment a les altres empreses aèries internacionals.

5. Amb caràcter de reciprocitat i sobre una base de no-discriminació en relació amb qualsevol altra empresa aèria que operi en tràfic internacional, les empreses

aèries designades de les parts contractants tenen llibertat per vendre serveis de transport aeri en els territoris d'ambdues parts contractants, ja sigui directament o per mitjà d'agents, i en qualsevol moneda, d'acord amb la legislació en vigor a cada una de les parts contractants.

6. Les empreses aèries designades de cada una de les parts contractants tenen llibertat per transferir des del territori de venda al seu territori nacional els excedents dels ingressos respecte a les despeses, obtinguts en el territori de la venda. A la dita transferència neta s'hi han d'incloure els ingressos de les vendes, efectuades directament o a través d'un agent, dels serveis de transport aeri i dels serveis auxiliars o suplementaris, i també l'interès comercial normal obtingut dels ingressos esmentats, mentre estaven en dipòsit esperant la transferència.

7. Aquestes transferències s'han de fer sense perjudici de les obligacions fiscals en vigor en el territori de cada una de les parts contractants.

8. Les empreses aèries designades de cada una de les parts contractants han de rebre l'autorització corresponent dins els terminis reglamentaris perquè les transferències esmentades es facin en moneda lliurement convertible al tipus de canvi oficial vigent en la data de la sol·licitud.

Article IX. *Lleis i reglaments.*

1. Les lleis i els reglaments de cada part contractant que regulin en el seu territori l'entrada i la sortida de les aeronaus dedicades a la navegació aèria internacional o relatives a l'explotació de les dites aeronaus durant la seva permanència dins els límits del seu territori s'han d'aplicar a les aerolínies de les empreses aèries designades per l'altra part contractant.

2. Les lleis i els reglaments que en el territori de cada part contractant regulin l'entrada, la permanència i la sortida de passatgers, tripulacions, equipatges, correu i càrrega, i també els tràmits relatius a les formalitats d'entrada i sortida del país, a la immigració, a les duanes i a les mesures sanitàries, s'han d'aplicar també en el territori esmentat a les operacions de les empreses aèries designades de l'altra part contractant.

3. Excepte per raons de seguretat, control de tràfic de drogues o quan ho requereixin circumstàncies especials, els passatgers en trànsit a través del territori de qualsevol de les parts contractants, així com els seus equipatges, només estan subjectes a un simple control. L'equipatge i la càrrega en trànsit directe estan exempts de drets de duana i altres impostos similars.

Article X. *Certificats i llicències.*

1. Els certificats d'aeronavegabilitat, els títols d'aptitud i les llicències expedides o convalidades per una de les parts contractants i no caducades són reconeguts com a vàlids per l'altra part contractant per a l'explotació dels serveis convinguts en les rutes que especifica l'anex a aquest Acord, a condició que els requisits sota els quals aquests certificats o llicències van ser expedits o convalidats siguin iguals o superiors al mínim que es pugui establir en el Conveni.

2. Això no obstant, cada part contractant es reserva, per al sobrevol i/o l'aterratge en el seu propi territori, el dret de no reconèixer els títols d'aptitud i les llicències expedides per l'altra part contractant als seus propis nacionals.

Article XI. *Seguretat de les operacions aèries.*

1. Cada part contractant sempre pot sol·licitar consultes sobre les normes de seguretat adoptades per l'altra part contractant en matèries relatives a la tripulació,

les aeronaus o l'exploració d'aquestes. Les consultes han de tenir lloc durant els trenta (30) dies següents a comptar de la data de la sol·licitud respectiva.

2. Si després de les consultes una de les parts contractants considera que l'altra part no du a terme eficaçment ni aplica en alguna de les matèries esmentades normes de seguretat que, com a mínim, siguin iguals que les normes mínimes corresponents establertes en aplicació del Conveni, ha de notificar a l'altra part les seves conclusions i les mesures que es consideren necessàries per ajustar-se a les normes mínimes esmentades. L'altra part ha de prendre les mesures correctores adequades. Si l'altra part no adopta mesures adequades en el termini de quinze (15) dies, o en qualsevol altre termini superior convingut, resta justificada l'aplicació de l'article IV d'aquest Acord (Revocacions).

3. Sense perjudici de les obligacions que estableix l'article 33 del Conveni, s'acorda que tota aeronau explotada per l'empresa o les empreses aèries d'una part contractant en els serveis cap al territori o des del territori de l'altra part contractant mentre estigui en el territori de l'altra part pot ser sotmesa a un examen, anomenat en aquest article inspecció en rampa, sempre que no ocasioni una demora no raonable. La inspecció l'han de fer a bord i en la part exterior de l'aeronau els representants autoritzats de l'altra part a fi de verificar tant la validesa dels documents de l'aeronau i els de la seva tripulació com l'estat evident de l'aeronau i els seus equips.

4. Si d'una d'aquestes inspeccions o sèrie d'inspeccions en rampa se'n deriven:

a) greus objeccions referents al fet que una aeronau o l'exploració d'aquesta no compleix les corresponents normes mínimes establertes en aplicació del Conveni; o

b) greus objeccions referents al fet que hi ha una manca d'execució i aplicació eficaç de les corresponents normes de seguretat establertes de conformitat amb el Conveni;

a efectes de l'article 33 del Conveni, la part contractant que fa la inspecció pot arribar a la conclusió que no són iguals o superiors a les normes mínimes establertes en aplicació del Conveni els requisits d'acord amb els quals s'hagin expedit o convalidat el certificat o les llicències corresponents a l'aeronau esmentada o a la seva tripulació, o bé els requisits d'acord amb els quals s'explota l'aeronau.

5. De conformitat amb el paràgraf 3 anterior, en el cas que per iniciar una inspecció en rampa d'una aeronau explotada per l'empresa o les empreses aèries d'una part contractant hi sigui denegat l'accés pel representant de l'empresa o les empreses aèries esmentades, l'altra part contractant pot deduir que es plantegen greus objeccions en els termes que esmenta el paràgraf 4 anterior i arribar a les conclusions a què fa referència aquest paràgraf.

6. Cada part contractant es reserva el dret de suspendre o modificar immediatament l'autorització de les operacions d'una empresa o empreses aèries de l'altra part contractant en el cas que com a conseqüència d'una inspecció en rampa o d'una sèrie d'inspeccions en rampa, per la denegació de l'accés per a una inspecció en rampa, en virtut de consultes o bé de qualsevol altra manera, arribi a la conclusió que és essencial una actuació immediata per a la seguretat de l'exploració de l'empresa aèria.

7. Qualsevol mesura adoptada per una part contractant en virtut del que estableixen els paràgrafs 2 o 6 anteriors s'ha de deixar d'aplicar quan desaparegui la causa que en va motivar l'adopció.

Article XII. Seguretat.

1. De conformitat amb els drets i les obligacions que els imposa el dret internacional, les parts contrac-

tants ratifiquen que la seva obligació mútua de protegir la seguretat de l'aviació civil contra actes d'interferència il·lícita constitueix una part integrant d'aquest Acord. Sense limitar la validesa general dels seus drets i obligacions en virtut del dret internacional, les parts contractants han d'actuar, en particular, de conformitat amb les disposicions del Conveni sobre les infraccions i alguns altres actes comesos a bord de les aeronaus, signat a Tòquio el 14 de setembre de 1963, el Conveni per a la repressió de l'apoderament il·lícit d'aeronaus, signat a l'Haia el 16 de desembre de 1970, el Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil, signat a Mont-real el 23 de setembre de 1971 i el Protocol per a la repressió d'actes il·lícits de violència als aeroports que prestin servei a l'aviació civil internacional, signat a Mont-real el 24 de febrer de 1988, complementari del Conveni per a la repressió d'actes il·lícits contra la seguretat de l'aviació civil, fet a Mont-real el 23 de setembre de 1971.

2. Les parts contractants s'han de prestar mútua ment tota l'ajuda necessària que sol·licitin per impedir actes d'apoderament il·lícit d'aeronaus civils i altres actes il·lícits contra la seguretat de les aeronaus, els passatgers i la tripulació, els aeroports i les instal·lacions de navegació aèria, i qualsevol altra amenaça contra la seguretat de l'aviació civil.

3. Les parts contractants, en les seves relacions mútues, han d'actuar de conformitat amb les disposicions sobre seguretat de l'aviació que estableix l'Organització d'Aviació Civil Internacional i que s'anomenen annexos al Conveni, en la mesura que aquestes disposicions sobre seguretat siguin aplicables a les parts contractants han d'exigir que els explotadors d'aeronaus de la seva matrícula, o els explotadors que tinguin l'oficina principal o la residència permanent en el seu territori, i els explotadors d'aeroports situats en el seu territori actuïn de conformitat amb les dites disposicions sobre seguretat de l'aviació.

4. Cada part contractant convé que es pot exigir als explotadors d'aeronaus que observin les disposicions sobre seguretat de l'aviació que esmenta el paràgraf anterior, exigides per l'altra part contractant per a l'entrada, la permanència al territori i la sortida del territori d'aquesta part contractant. Cada part contractant s'ha d'assegurar que en el seu territori s'apliquen efectivament mesures adequades per protegir l'aeronau i inspeccionar els passatgers, la tripulació, els efectes personals, l'equipatge, la càrrega i els subministraments de l'aeronau abans i durant l'embarcament o l'estiba. Cada una de les parts contractants també ha d'estar favorablement predisposada a atendre qualsevol sol·licitud de l'altra part contractant del fet que adopti mesures especials de seguretat raonables a fi d'afrontar una amenaça determinada.

5. Quan es produeixi un incident o una amenaça d'incident d'apoderament il·lícit d'aeronaus civils o altres actes il·lícits contra la seguretat d'aquestes aeronaus, els passatgers i la tripulació, els aeroports o les instal·lacions de navegació aèria, les parts contractants s'han d'assistir mútuament i facilitar les comunicacions i altres mesures apropiades destinades a posar terme a l'incident o l'amenaça esmentats, de manera ràpida i segura.

6. Quan una de les parts contractants tingui motius fundats per creure que l'altra part contractant s'ha desviat de les normes de seguretat aèria d'aquest article, la part contractant esmentada pot sol·licitar la realització de consultes immediates a l'altra part contractant.

7. No obstant el que estableix l'article IV (Revocacions) d'aquest Acord, el fet que no s'assoleixi un acord satisfactori en un termini de quinze (15) dies a partir de la data de la sol·licitud esmentada constitueix un motiu per suspendre, revocar, limitar o imposar condicions a

les autoritzacions operatives o als permisos tècnics concedits a les empreses aèries d'ambdues parts contractants.

8. En cas d'amenaça immediata i extraordinària, una part contractant pot prendre mesures provisionals abans que transcorri el termini de quinze (15) dies.

9. Qualsevol mesura que es prengui d'acord amb el que estableixen els apartats 7 i 8 anteriors s'ha de suspendre quan l'altra part contractant compleixi les disposicions d'aquest article.

Article XIII. Règim fiscal.

Cada part contractant ha de concedir a les empreses aèries designades de l'altra part contractant, sobre la base de la reciprocitat, l'exempció de tots els impostos i gravàmens sobre els beneficis o les rendes obtinguts de l'explotació dels serveis aeris, sense perjudici del compliment de les obligacions formals establertes legalment per cada part contractant.

Article XIV. Capacitat.

1. Les empreses aèries designades de cada part contractant que prestin serveis en qualsevol de les rutes estipulades en aquest Acord gaudeixen d'una igualtat d'oportunitats justa i equitativa.

2. Els serveis que prestin les empreses aèries designades en qualsevol de les rutes que especifica l'annex a aquest Acord tenen per objecte essencial oferir una capacitat adequada a les necessitats del trànsit entre els dos països.

3. En l'execució dels serveis convinguts, les empreses aèries designades de cada part contractant tenen llibertat per establir les freqüències dels serveis esmentats, la capacitat que s'ha d'oferir en l'execució dels serveis, així com el tipus d'aeronau que s'ha de fer servir. Això no obstant, quan es tracti d'operacions en punts situats en tercers països, amb drets de trànsit de cinquena llibertat, les freqüències i la capacitat que han d'oferir les empreses aèries designades de cada part contractant s'han d'establir per acord entre les autoritats aeronàutiques respectives.

4. Les freqüències i els horaris de les operacions dels serveis aeris convinguts s'han de notificar, quan així sigui requerit, a les autoritats aeronàutiques de l'altra part contractant, almenys trenta (30) dies abans del començament de les operacions esmentades si no és que les autoritats aeronàutiques de l'altra part contractant acorden un termini més curt.

5. En el cas que una de les parts contractants consideri que el servei prestat per una o més empreses aèries de l'altra part contractant no s'ajusta a les normes i als principis que estipula aquest article, pot sol·licitar consultes de conformitat amb l'article XVII de l'Acord, a fi d'examinar les operacions en qüestió per determinar de comú acord les mesures correctores que es considerin adequades.

Article XV. Estadístiques.

Les autoritats aeronàutiques de cada una de les parts contractants han de facilitar a les autoritats aeronàutiques de l'altra part contractant, si els és sol·licitat, la informació i les estadístiques relacionades amb el trànsit transportat per les empreses aèries designades de la primera part en els serveis convinguts amb destinació al territori de l'altra part contractant o procedent d'aquest, tal com hagin estat elaborades i sotmeses per les empreses aèries designades a les seves autoritats aeronàutiques nacionals. Qualsevol dada estadística addicional de trànsit que les autoritats aeronàutiques d'una de les parts contractants vulgui obtenir de les auto-

ritats aeronàutiques de l'altra part contractant ha de ser objecte de converses mútues entre les autoritats aeronàutiques de les dues parts contractants, a petició de qualsevol d'aquestes.

Article XVI. Consultes.

Les autoritats aeronàutiques de les parts contractants s'han de consultar de tant en tant amb l'esperit d'estreta col·laboració, a fi d'assegurar l'aplicació i el compliment satisfactori de les disposicions d'aquest Acord.

Article XVII. Modificacions.

1. Si qualsevol de les parts contractants considera convenient modificar alguna de les disposicions d'aquest Acord, pot sol·licitar una consulta amb l'altra part contractant. Aquesta consulta, que es pot fer entre autoritats aeronàutiques verbalment o per correspondència, s'ha d'iniciar dins un termini de seixanta (60) dies a partir de la data de la sol·licitud. Totes les modificacions així convingudes entren en vigor quan hagin estat confirmades mitjançant un bescanvi de notes per via diplomàtica.

2. Les modificacions de l'annex a aquest Acord es poden fer mitjançant un acord directe entre les autoritats aeronàutiques de les parts contractants i confirmat mitjançant un bescanvi de notes per via diplomàtica. Les consultes a aquests efectes, que es poden fer verbalment o per correspondència, s'han d'iniciar dins un termini de seixanta (60) dies a partir de la data de la sol·licitud.

Article XVIII. Solució de controvèrsies.

1. En cas de sorgir una controvèrsia sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord entre les parts contractants, aquestes s'han d'esforçar, en primer lloc, per solucionar-la mitjançant negociacions directes.

2. Si les parts contractants no arriben a una solució mitjançant negociacions, la controvèrsia es pot sotmetre, a sol·licitud de qualsevol de les parts contractants, a la decisió d'un tribunal compost per tres àrbitres, un nomenat per cada part contractant, i un tercer designat pels dos així nomenats. Cada una de les parts contractants ha de nomenar un àrbitre dins el termini de seixanta (60) dies a partir de la data en què qualsevol de les parts contractants rebi una nota de l'altra part contractant, per via diplomàtica, que sol·liciti l'arbitratge de la controvèrsia. El tercer àrbitre s'ha de designar dins el termini de seixanta (60) dies, a comptar de la designació del segon dels àrbitres esmentats, ha de ser sempre nacional d'un tercer Estat, ha d'actuar com a president del tribunal i ha de determinar el lloc de realització de l'arbitratge. Si qualsevol de les parts contractants no nomena un àrbitre dins el termini assenyalat, qualsevol de les parts contractants pot demanar al president del Consell de l'Organització d'Aviació Civil Internacional que nomeni un àrbitre o àrbitres, segons el cas. Si això succeeix, el tercer àrbitre ha de ser un nacional d'un tercer Estat i ha d'actuar com a president del tribunal.

3. Les parts contractants es comprometen a respectar qualsevol laude del president del tribunal adoptat de conformitat amb el paràgraf 2 d'aquest article.

4. Cada part contractant ha de pagar les despeses i la remuneració corresponents al seu propi àrbitre; els honoraris del tercer àrbitre i les despeses necessàries corresponents a aquest, així com les derivades de l'activitat d'arbitratge, els han de costejar a parts iguals les parts contractants.

Article XIX. Registre.

Aquest Acord i qualsevol modificació a aquest s'han de registrar a l'Organització d'Aviació Civil Internacional.

Article XX. Convenis multilaterals.

Si després de l'entrada en vigor d'aquest Acord, ambdues parts contractants s'adhereixen a un conveni o

acord multilateral relatiu a qüestions regulades en aquest Acord, les parts contractants han de mantenir consultes per determinar la conveniència de revisar l'Acord per adaptar-lo al conveni o acord multilateral de què es tracti.

Article XXI. Entrada en vigor i denúncia.

1. Aquest Acord entra en vigor en el moment en què ambdues parts contractants s'hagin notificat mútuament per escrit, mitjançant un bescanvi de notes diplomàtiques, el compliment de les seves formalitats constitucionals respectives.

2. En qualsevol moment, qualsevol de les parts contractants pot notificar a l'altra part contractant la seva decisió de denunciar aquest Acord. Aquesta notificació s'ha de comunicar simultàniament a l'Organització d'Aviació Civil Internacional. Si es fa aquesta notificació, l'Acord acaba dotze (12) mesos després de la data en què rebí la notificació l'altra part contractant, llevat que la notificació esmentada es retiri per acord mutu abans que expiri el termini esmentat. Si la part contractant no acusa recepció de la notificació, aquesta es considera rebuda catorze (14) dies després que l'Organització d'Aviació Civil Internacional hagi rebut la notificació.

Per donar fe de tot això els sotasignats, degudament autoritzats pels seus respectius governs, han signat aquest Acord.

Fet per duplicat en els idiomes espanyol i anglès; ambdós textos són igualment autèntics. Madrid, 6 de maig de 2002.

Pel Regne d'Espanya,
Josep Piqué i Camps,
Ministre d'Afers Exteriors

Per Nova Zelanda,
Phil Goof,
Ministre d'Afers Exteriors

Annex

A l'Acord de transport aeri entre el Regne d'Espanya i Nova Zelanda

QUADRE DE RUTES

1. Rutes que poden ser explotades en ambdues direccions per les empreses aèries designades d'Espanya:

Punts a Espanya-punts intermedis-dos punts a Nova Zelanda-punts més enllà i viceversa.

2. Rutes que poden ser explotades en ambdues direccions per les empreses aèries designades de Nova Zelanda:

Punts a Nova Zelanda-punts intermedis-dos punts a Espanya-punts més enllà i viceversa.

3. Les empreses aèries designades poden canviar l'ordre o ometre un o més punts en les rutes indicades en els paràgrafs 1 i 2 d'aquest annex en tots o en part dels seus serveis, sempre que el punt de partida estigui situat en el territori de la part contractant que hagi designat les empreses aèries esmentades.

4. Els punts intermedis i punts més enllà, que s'exploten sense drets de trànsit de cinquena llibertat, són escollits lliurement per les empreses aèries designades.

5. Els dos punts en el territori de l'altra part contractant, que es poden servir separatament o combinats, els seleccionen les autoritats aeronàutiques de cada part i s'han de notificar a les autoritats aeronàutiques de l'altra part contractant. Els punts prèviament escollits es poden canviar cada sis (6) mesos, i s'han de notificar a les autoritats aeronàutiques de l'altra part contractant amb trenta (30) dies d'antelació.

6. La possibilitat d'exercir drets de trànsit de cinquena llibertat en els punts intermedis i/o en els punts

més enllà, compresos en els paràgrafs 1 i 2 d'aquest annex, es determina mitjançant un acord entre les autoritats aeronàutiques d'ambdues parts contractants.

7. En l'execució o l'oferiment (és a dir, vendre transport sota el propi codi, en vols explotats per una altra empresa aèria), dels serveis convinguts en les rutes especificades, o en qualsevol sector de les rutes, les empreses aèries designades de cada part contractant, tant si actuen com a empresa aèria operadora, com no operadora (d'ara endavant anomenada empresa aèria comercialitzadora), poden concloure acords comercials de cooperació com ara el bloqueig d'espai o el codi compartit amb:

a) una empresa o empreses aèries de la mateixa part contractant;

b) una empresa o empreses aèries de l'altra part contractant; i

c) una empresa o empreses aèries de tercers països.

8. La capacitat oferta per una empresa aèria designada en qualitat d'empresa aèria comercialitzadora, en serveis efectuats per altres empreses aèries, no es comptabilitza en relació amb el còmput de capacitat que correspongui a la part contractant que hagi designat l'empresa aèria comercialitzadora.

9. Quan una empresa aèria designada dugui a terme serveis mitjançant acords comercials de cooperació en codi compartit com a empresa aèria operadora, la capacitat total explotada es comptabilitza en relació amb el còmput de capacitat de la part contractant que hagi designat l'empresa aèria.

10. Cada empresa aèria designada pot oferir més d'un servei en codi compartit sota acords comercials de cooperació quan faci servir els serveis d'altres empreses aèries en relació amb un servei acordat de l'empresa aèria esmentada.

11. Totes les empreses aèries involucrades en acords de codi compartit han de disposar dels corresponents drets per explotar la ruta.

12. Es permet a les empreses aèries designades que transfereixin trànsit, sense limitacions, entre aeronaus utilitzades en serveis de codi compartit.

13. L'empresa aèria comercialitzadora de serveis de codi compartit no exerceix drets de trànsit de cinquena llibertat.

14. Cap de les parts contractants no pot negar el permís a les empreses aèries designades de l'altra part contractant per dur a terme serveis de codi compartit en els serveis efectuats per empreses aèries d'un tercer país alegant que l'empresa aèria que explota l'aeronau no té el dret per transportar trànsit sota el codi de les empreses aèries designades de l'altra part contractant. Això no obstant, per transportar trànsit sota el codi d'una empresa aèria d'un tercer país, en serveis realitzats per les empreses aèries designades de qualsevol de les parts contractants com a empreses aèries operadores, l'empresa aèria comercialitzadora ha de ser autoritzada per les autoritats aeronàutiques de l'altra part contractant.

15. Els serveis de codi compartit s'han d'ajustar als requisits reglamentaris normalment aplicats per les parts contractants a les operacions esmentades.

16. En el moment de la venda de serveis, l'empresa aèria comercialitzadora ha d'informar el comprador dels bitllets, en el punt de venda dels serveis esmentats, sobre quina és l'empresa aèria que explota cada sector del servei.

17. Les empreses aèries designades de cada part contractant han de comunicar a les autoritats aeronàutiques de l'altra part contractant la ruta, les freqüències, el codi de vol, i la referència de les empreses aèries que explotin cada sector de la ruta, en el termini de trenta (30) dies com a mínim abans del començament

de l'operació, o en un termini més curt que puguin acordar les autoritats aeronàutiques.

Aquest Acord va entrar en vigor el 16 de setembre de 2003, data de l'última nota de comunicació de compliment de les formalitats constitucionals, segons estableix l'article XXI.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 26 de setembre de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

MINISTERI DE LA PRESIDÈNCIA

18925 REIAL DECRET 1275/2003, de 10 d'octubre, relatiu als complementos alimentaris. («BOE» 246, de 14-10-2003.)

A la Unió Europea hi ha un nombre creixent de productes comercialitzats en qualitat d'aliments que contenen fonts concentrades de nutrients, i que es presenten amb la finalitat de complementar la ingesta d'aquests nutrients en la dieta normal.

En circumstàncies normals, una dieta adequada i equilibrada proporciona tots els nutrients necessaris per al desenvolupament i manteniment normal d'un organisme sa. Tanmateix, les investigacions dutes a terme demostren que aquesta situació ideal no es dona en la pràctica per a tots els nutrients, ni per a tots els grups de població.

A causa dels modes de vida o per altres raons, els consumidors poden decidir incrementar la ingesta d'alguns nutrients mitjançant complementos alimentaris.

Amb l'objecte de garantir un nivell elevat de protecció dels consumidors i de facilitar-los l'elecció, és necessari que els productes comercialitzats no presentin perill i les seves etiquetes siguin adequades i suficients per facilitar la informació al consumidor.

Hi ha una àmplia gamma de nutrients i altres elements que poden ser presents en els complementos alimentaris, incloent-hi, entre altres, les vitamines, els minerals, els aminoàcids, els àcids grassos essencials, la fibra, diverses plantes i extractes d'herbes.

D'altra banda, actualment hi ha una àmplia gamma de preparats vitamínics i substàncies minerals, que es comercialitzen en alguns estats membres, a l'empareda de la denominació de complementos alimentaris, que encara no han estat avaluats pel Comitè Científic de l'Alimentació Humana i que, per tant, no estan inclosos en les llistes positives. És necessari que aquests preparats i substàncies siguin presentats urgentment a l'Autoritat Europea de Seguretat Alimentària perquè els avaluï, tan aviat com les parts interessades presentin els expedients adequats.

És essencial que les substàncies químiques que es facin servir com a fonts de vitamines i minerals en la fabricació dels complementos alimentaris no només no presentin perill, sinó que també estiguin disponibles per a l'organisme. En conseqüència, convé establir per normativa una llista positiva d'aquestes substàncies. En la fabricació dels complementos alimentaris també s'hi poden fer servir les substàncies que hagi aprovat el Comitè Científic de l'Alimentació Humana sobre la base dels criteris esmentats per fer-les servir en la fabricació d'aliments destinats a lactants i a nens petits, i altres aliments per a usos nutricionals particulars.

Aquest Reial decret estableix les normes específiques per a les vitamines i els minerals que es fan servir com a ingredients en els complementos alimentaris.

En una fase posterior, sempre que es disposi de dades científiques adequades i no hagin estat regulades en

l'àmbit de la Unió Europea, es poden adoptar normes específiques relatives a la resta de nutrients o altres substàncies amb un efecte nutricional o fisiològic fetes servir com a ingredients en els complementos alimentaris.

Tenint en compte que els consumidors poden decidir complementar la seva ingestió de nutrients mitjançant el consum d'aquests productes, i considerant que una ingestió excessiva i continuada d'aquests pot tenir efectes perjudicials per a la salut, és necessari fixar uns nivells màxims, que permetin garantir que la utilització normal d'aquests productes d'acord amb les instruccions d'ús donades pel fabricant no presenta perill per als consumidors.

Mentre a la Unió Europea no es fixin nivells màxims de nutrients o altres substàncies amb efecte nutricional o fisiològic, a efectes dels complementos alimentaris, s'han de tenir en compte els informes del Comitè Científic de l'Alimentació Humana i dels organismes internacionals de solvència científica reconeguda.

També, per garantir que aquests productes permetin aconseguir el propòsit de complementar la ingesta d'aquestes vitamines i minerals en la dieta habitual, el contingut d'aquestes substàncies s'hi ha de trobar en quantitats significatives.

Per facilitar un control millor d'aquests productes davant un possible risc que es produeixin efectes adversos no previsibles en el moment actual d'acord amb els coneixements científics, se n'ha de notificar la posada en el mercat nacional.

La regulació d'aquest tipus de productes varia d'uns estats membres a altres. Aquestes diferències de catalogació en la Unió Europea han donat lloc a problemes en la seva lliure circulació; per això, el Parlament Europeu i el Consell han adoptat la Directiva 2002/46/CE, de 10 de juny del 2002, relativa als complementos alimentaris, la qual s'incorpora a l'ordenament jurídic intern mitjançant aquest Reial decret.

Aquest Reial decret es dicta a l'empareda del que disposa l'article 149.1.13a i 16a de la Constitució, i d'acord amb el que estableixen els articles 38, 40.2 i 40.4 de la Llei 14/1986, de 25 d'abril, general de sanitat.

En la tramitació han estat consultades les comunitats autònomes, així com els sectors afectats, i ha emès l'informe preceptiu la Comissió Interministerial per a l'Ordenació Alimentària.

En virtut d'això, a proposta de la ministra de Sanitat i Consum i del ministre d'Agricultura, Pesca i Alimentació, d'acord amb el Consell d'Estat i amb la deliberació prèvia del Consell de Ministres en la reunió del dia 10 d'octubre de 2003,

DISPOSO:

Article 1. *Objecte i àmbit d'aplicació.*

1. Aquest Reial decret estableix els requisits de composició i etiquetatge aplicables als complementos alimentaris que es comercialitzen en qualitat de productes alimentaris i presentats d'aquesta manera. Aquests productes s'han de lliurar al consumidor final només preenvasats.

2. Aquest Reial decret s'aplica a les empreses de producció, transformació, envasament, emmagatzematge, distribució, importació i comercialització dels productes que defineix l'apartat 1.

3. Aquest Reial decret no s'aplica:

a) Als aliments de consum ordinari, que s'ajusten al que estableixen les reglamentacions tecnosanitàries o normes de qualitat corresponents.

b) Als preparats alimentaris destinats a una alimentació especial que regula el Reial decret 2685/1976, de 16 d'octubre, pel qual s'aprova la Reglamentació tec-